

2011

Foreign Language Skills for Cataloging

Kathryn Lybarger

University of Kentucky, kathryn.lybarger@uky.edu

Follow this and additional works at: https://uknowledge.uky.edu/libraries_present



Part of the [Library and Information Science Commons](#)

[Right click to open a feedback form in a new tab to let us know how this document benefits you.](#)

Repository Citation

Lybarger, Kathryn, "Foreign Language Skills for Cataloging" (2011). *Library Presentations*. 28.
https://uknowledge.uky.edu/libraries_present/28

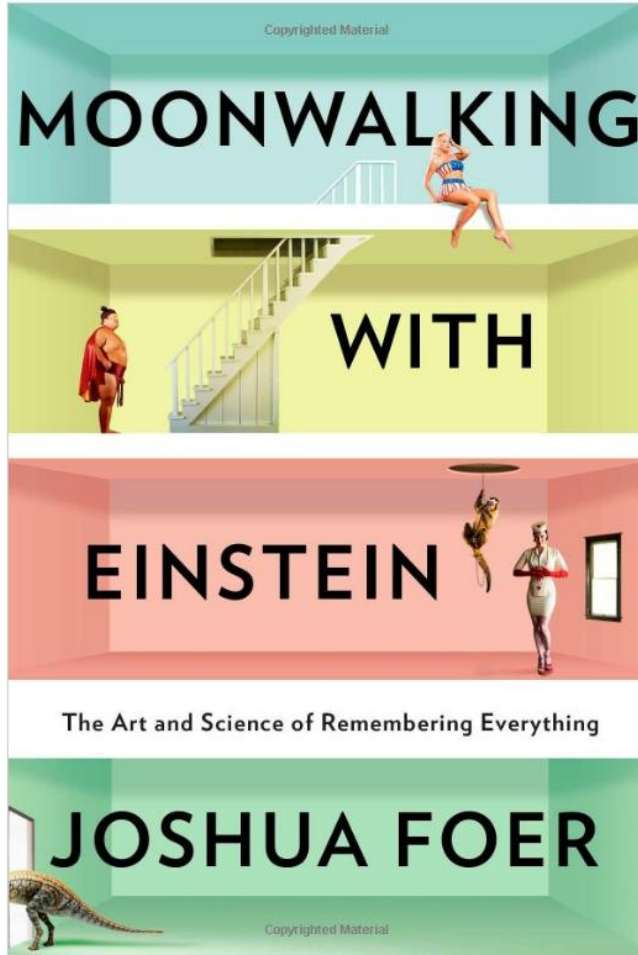
This Presentation is brought to you for free and open access by the University of Kentucky Libraries at UKnowledge. It has been accepted for inclusion in Library Presentations by an authorized administrator of UKnowledge. For more information, please contact UKnowledge@lsv.uky.edu.



FOREIGN LANGUAGE SKILLS FOR CATALOGING

**Kathryn Lybarger
Cataloging and Metadata
University of Kentucky Libraries**

CATALOGING



WorldCat Local **Basic** **Advanced** **Subject**

Search: within

Limit To:

Records per page:

The search interface features four tabs: 'WorldCat Local' (highlighted in blue), 'Basic', 'Advanced', and 'Subject'. Below the tabs is a search bar containing the text 'moonwalking with einstein' and a 'within' label. A 'Limit To:' dropdown menu is set to 'William T Young Library'. A 'Records per page:' dropdown menu is set to '10 records per page'. At the bottom are 'Search' and 'Reset' buttons.



WE RECENTLY GOT TO HIRE A NEW CATALOGING TECHNICIAN, AND ASKED...

- What is your experience in cataloging?
- What is your experience with foreign languages?



FOREIGN LANGUAGE TITLES

- Which part is the title?
- Which part is the author?
- Is the book in a series?



CATALOGING FOREIGN LANGUAGE MATERIALS

- UK's catalog has materials in 280 languages
- We don't speak most of these languages
- We still need to process the materials



RECOGNITION

- Narrow your search

- Know who to ask

Which of these languages do you recognize?

These are titles from items in relatively common languages in the UK library.

Roman script

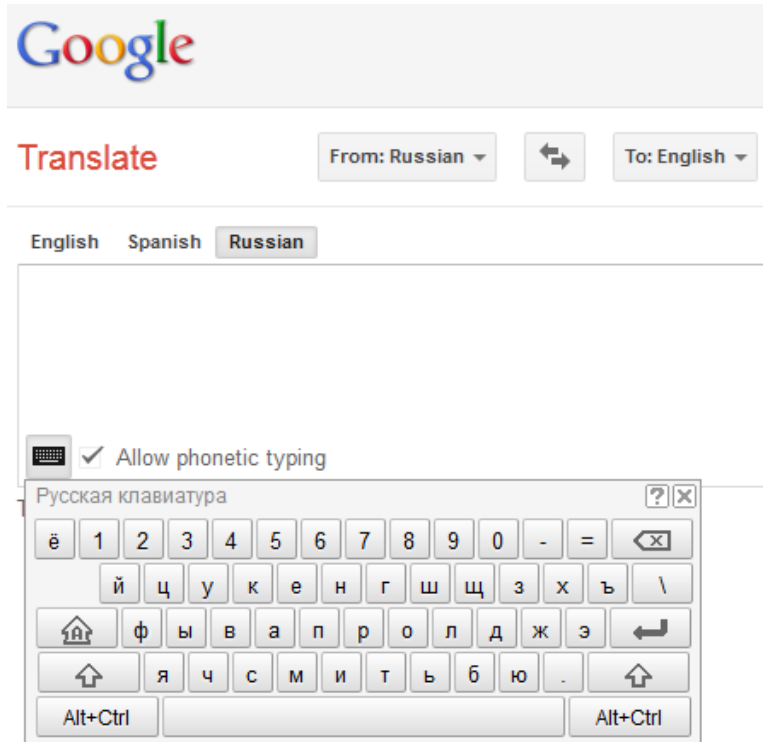
1. La escuela de los maridos: comedia
2. Pierre & métal dans le bâtiment au M
3. Staat, Politik und Recht beim frühen
4. Due sonate per violoncello e basso
5. Giúp Đỡ Sau một Tai Ương

Non-roman script

1. История русской литературы
2. 中国出土瓷器全集



THE ALPHABET



- Type what's on the book into the computer
- Recognize different forms of the same letter



TRANSLITERATION

Nihongo nōryoku shiken moshi to taisaku enu ichi / 日本語能力試験模試と対策N1 /

- Title:** Nihongo nōryoku shiken moshi to taisaku enu ichi / Shin jēerupīri kenkyūkai; Asuku shuppan henshūbu.
日本語能力試験模試と対策N1 / 新JLPT研究会著;アスク出版編集部編.
- Other Title:** [Japanese Language Proficiency Test practice exams and strategies N1](#)
- Publisher:** Tōkyō : Asukushuppan, 2010.
東京 : アスク出版, 2010.
- ISBN:** 9784872177435
4872177436
- Description:** 151, 59 p. ; 26 cm + 2 sound discs (103 min. : digital, stereo ; 4 3/4 in.)
- Format:** Book
- Subjects:** [Japanese language--Ability testing.](#)
[Japanese language--Examinations, questions, etc.](#)
- Notes:** Includes separate answer booklet with explanations (including English translation).
Originally published by the SISA Japanese Publishing Co.



NUMBERS

- Used for enumeration of sets and series
- Even knowing single digits is helpful
- May need to construct larger numbers

上 – first

中 – middle

下 – last

9	8	7	6	5	4	3	2	1	Value
ט Tet 05D8	ח Het 05D7	ז Zayen 05D6	ו Vav 05D5	ה He 05D4	ד Dalet 05D3	ג Gimel 05D2	ב Bet 05D1	א Alef 05D0	Value x 1
ז Tzadi 05E6	פ Pe 05E4	ע Ayin 05E2	ס Samekh 05E1	נ Nun 05E0	מ Mem 05DE	ל Lamed 05DC	כ Kaf 05DB	י Yod 05D9	Value x 10
					ת Tav 05EA	ש Shin 05E9	ר Resh 05E8	ק Qof 05E7	Value x 100
ץ Final Tzadi 05E5	ף Final Pe 05E3	ן Final Nun 05DF	ם Final Mem 05DD	ך Final Kaf 05DA	ת Tav 05EA	ש Shin 05E9	ר Resh 05E8	ק Qof 05E7	Value (later) ¹ x 100



DATES

- Roman numerals

- Years may be numbered differently

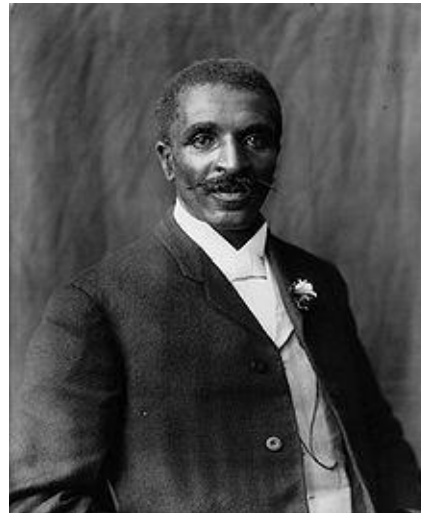
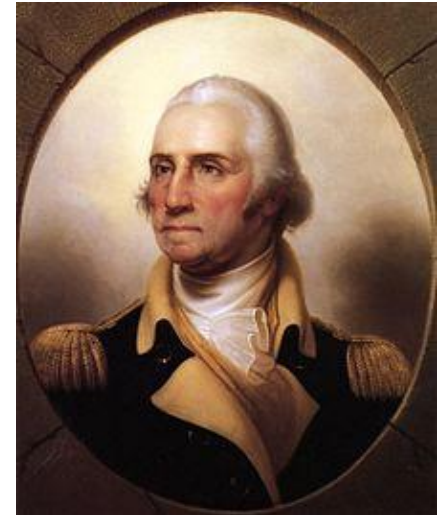
Era	Symbols	Start date	End date	Example	To convert to Western
Heisei	平成	1989-01-08 Heisei 1 (元年)	(current)	2010-06-01 Heisei 22	add 1988
Showa	昭和	1926-12-25 Showa 1 (元年)	1989-01-07 Showa 64	1940-05-01 Showa 15	add 1925
Taishou	大正	1912-07-30 Taishou 1 (元年)	1926-12-25 Taishou 15	1917-11-01 Taisho 6	add 1911
Meiji	明治	1868 Meiji 1 (元年)	1912-07-30 Meiji 45	1900-01-01 Meiji 33	add 1867

- There may be different months (each year)



COMMON NAMES, FAMOUS PEOPLE

- Determine the layout of the title page
- Do two similar names refer to the same person?
- How are names structured or sorted?



COMMON VOCABULARY

- “by”, “editor”, “translator”
- “reprint”, “new corrected edition”
- “table of contents”, “bibliography”
- “Complete works”, “Short stories”



FLUENCY IS USEFUL, OF COURSE!

- Communicate with vendors
- Specifically determine subject matter of material



WILLINGNESS TO LEARN SOMETHING NEW



ANY QUESTIONS?

